

ФИНИСТ – ЯСНЫЙ СОКОЛ

Finist, jasný sokol



Жили в деревне крестьянин с женой и было у них три дочери. Подросли дочери, а родители постарели, и вот пришло время – умерла их мать. Стал крестьянин один растить своих дочерей.

Все три девицы были красивые, и красотой равные, а характером – разные. После смерти матери меньшая дочь Марьюшка сказала отцу:

— Не переживай, батюшка, я буду вместо маменьки хозяйством заниматься и во всём тебе буду помогать.

А старшие дочери ничего не сказали.

Стала Марьюшка вместо своей матери хозяйство по дому вести. И всё-то она умеет, все у неё ладится, а что не умеет, тому старательно учится, и новая работа у неё тоже начинает получаться.

Отец глядит, радуется, что Марьюшка у него такая умница, работающая, и нравом кроткая. И собой Марьюшка хороша — красавица писаная. Сёстры её старшие тоже были красавицы, только им всё мало казалось своей красоты, и они старались прибавить её румянами и белилами. Сидят, бывало, две старшие сестрицы да целый день прихорашиваются, а к вечеру всё такие же, как и утром были. Видят они: сколько бы румян и белил ни извели, а лучше не стали. И сидят сердитые.

А Марьюшка устанет к вечеру, зато знает, что скотина накормлена, в избе чисто прибрано, ужин приготовлен и батюшка будет ею доволен. Глянет она на сестёр своими ласковыми глазами и ничего им не скажет. А старшие сёстры ещё больше от этого сердятся. Им кажется, что Марья-то утром не такая была, а к вечеру похорошела. И почему она всё краше и краше становится, они не знают.

Množné číslo podstatných jmen na -АНИН/-ЯНИН (I)

Запоматуйте si skloňování podstatných jmen zakončených na -анин/-янин v množném čísle (ze slov mizí přípona -in-): крестьяне, крестьян, крестьянам, крестьян, о крестьянах, крестьянами.

V jednotném čísle se tato slova skloňují stejně jako tvrdá podstatná jména typu завод, přípona zůstává ve slově.

Žili byli na vsi rolník se ženou a měli spolu tři dcery. Dcery vyrostly, rodiče zestárlí, nadešel čas a matka jim zemřela. Začal se rolník starat o své dcery sám.

Všechny tři dívky byly stejně krásné, ale povahy měly zcela jiné. Po matčině smrti nejmladší dcera Marjuška řekla otci:

„Netrap se, tatíčku, budu se místo matičky starat o domácnost a se vším ti budu pomáhat.“

Ale starší dcery neřekly nic.

Začala Marjuška místo své matky vést domácnost. Všechno zvládá, všechno se jí daří, a co neumí, tomu se snaživě učí a nová práce jí také záhy jde od ruky.

Otec to sleduje a raduje se, že je Marjuška taková šikovná, pracovitá a skromná. A Marjuška je i velmi pěkná, skutečná krasavice. Její starší sestry byly také krasavice, jenže jim se pořád zdálo, že nejsou krásné dost, a snažily se dodat si krásy líčidly. Sedí si tak dvě starší sestřičky, celý den se přikrašlují a večer jsou pořád stejné, jako byly ráno. Vidí, že ať vyplácají líčidel, kolik chtějí, nezkrásněly. Tak sedí a mračí se.

K večeru je Marjuška unavená, zato má jistotu, že dobytek je nakrmený, ve světnici je čistě poklizeno, večeře je nachystaná a tatínek s ní bude spokojený. Pohlédne na sestry svýma laskavýma očima a nic jim neřekne. Starší sestry z toho mají ještě větší vztek. Zdá se jim, že přece Marja ráno taková nebyla a že do večera zkrásněla. A proč je čím dál krásnější, to nevědí.

Množné číslo podstatných jmen na -АНИН/-ЯНИН (II)

Podle uvedeného na str. ... vzoru se nejčastěji skloňují podstatná jména, která označují příslušníky národů (*россиянин, англичанин, датчанин, израильтянин, армянин*) či obyvatele měst (*празжанин, парижанин, римлянин*). Stejně se skloňují slova *гражданин, мусульманин, славянин, дворянин, горожанин, южанин, северянин* aj.

Поехал как-то отец на базар и спрашивает у дочерей:

— А что вам, доченьки мои, купить, чем вас порадовать?

Старшая дочь говорит отцу:

— Купи мне, батюшка, полушалок, да чтоб цветы на нём большие были и золотом расписанные.

— А мне, батюшка, — средняя говорит, — тоже купи полушалок с цветами на зелёной лужайке. А ещё купи-ка мне сапожки с мягкими голенищами, на высоких каблучках, чтобы они о землю топали.

Старшая дочь обиделась на среднюю – у неё было алчное сердце – и сказала отцу:

— И мне, батюшка, и мне купи тоже сапожки с мягкими голенищами и с каблучками, чтоб они звонко о землю топали! А ещё купи мне перстень с камешком на безымянный палец: я у тебя одна старшая дочь!

Отец пообещал купить подарки, какие попросили две старшие дочери, и спрашивает у младшей:

— А ты чего молчишь, Марьюшка?

— А мне, батюшка, ничего не надо. Я со двора никуда не хожу, нарядов мне не нужно.

— Да что ты, Марьюшка! Как же я тебя без подарка оставлю? Я тебе гостинец куплю.

— И гостинца не нужно, — говорит младшая дочь. — А купи ты мне, батюшка, пёрышко Финиста — ясна сокола.

Поехал отец на базар, купил он старшим дочерям подарки, какие они попросили, а пёрышка Финиста — ясна сокола не нашёл. У всех купцов спрашивал.

«Нет, — говорили купцы, — такого товара. Да и не слышали мы никогда о таком...».

Не хотелось отцу обижать младшую дочь, однако возвратился он домой, а пёрышка Финиста — ясна сокола не купил.

Zastaralá slova v ruštině

V každém jazyce najdeme spoustu slov, která se již neužívají, protože byla nahrazena jinými. Uvedeme některá ruská zastaralá slova a jejich aktuální ekvivalenty:

перст – палец (*prst*)

ланыты – щёки (*tvaře*)

челó – лоб (*čelo*)

устá – губы (*ústa*)

татъ – вор (*zloděj*)

вёрши – стихи (*básně*)

Jednou se otec chystal na trh a ptá se dcer:

„Co bych vám, dcerušky moje, měl koupit, čím vás potěšit?“

Nejstarší dcera otci říká:

„Kup mi, tatíčku, šál a aby měl květy velké a zlatem zdobené.“

„A pro mne, tatíčku,“ prostřední praví, „také kup šál, s květy na zelené louce. A ještě mi kup vysoké botičky z měkké kůže na vysokých podpatcích, aby klapaly při chůzi.“

Nejstarší dcera se rozzlobila na prostřední, protože měla lakomé srdce, a řekla otci:

„Mně také, tatínku, i mně kup vysoké botky z jemné kůže a s podpatečky, aby zvonivě o zem klapaly! A ještě mi kup prsten s kamínkem na prsteníček, jsem přece tvoje jediná nejstarší dcera!“

Otec starším dcerám slíbil koupit dárky, o něž si řekly, a zeptal se nejmladší:

„A co ty mlčíš, Marjuško?“

„Já, tatíčku, nic nepotřebuji. Z domu nikam nechodím, krásné šaty nepotřebuji.“

„Ale kdež, Marjuško! Jak bych tě mohl nechat bez dárku? Koupím ti něco dobrého.“

„Ani nic dobrého na zub nechci,“ říká mladší dcera. „Kup mi tedy, tatíčku, pírkó Finista, jasného sokola.“

Otec se vydal na trh, koupil starším dcerám dárky, o něž ho žádaly, avšak pírkó Finista, jasného sokola, nesehnal. Ptal se všech kupců.

„Nemáme,“ říkali kupci, „takové zboží. A ani jsme o něm nikdy neslyšeli...“.

Nechtělo se otci ublížit nejmladší dceři, nicméně se vrátil domů a pírkó Finista, jasného sokola, nekoupil.

Zapamatujte si:

большой палец – *palec*

указательный палец – *ukazováček*

средний палец – *prostředníček*

безымянный палец – *prsteníček*

мизинец – *malíček*

Но Марьюшка не обиделась.

— Ничего, батюшка, — сказала Марьюшка, — в другой раз поедешь, тогда и купишь мне пёрышко.

Прошло время, и опять отец на базар собрался ехать. Снова спрашивает у дочерей, что им купить в подарок.

Старшая дочь говорит:

— Купил ты мне, батюшка, в прежний раз сапожки, так пусть кузнецы подкуют теперь каблучки на тех сапожках серебряными подковками!

А средняя услышала старшую и говорит:

— И мне, батюшка, тоже, а то каблучки стучат, а не звенят, — пусть они звенят. А чтоб гвоздики из подковок не потерялись, купи мне серебряный молоточек: я им гвоздики подбивать буду.

Отец выслушал старших дочерей и обратился к Марьюшке:

— А тебе чего купить, доченька?

— А погляди снова, батюшка, пёрышко от Финиста — ясна сокола. Вдруг найдёшь?

Поехал старик на базар, купил старшим дочерям подарки, а для младшей до самой полуночи пёрышко искал, но не смог найти: нигде такое чудо не продаётся!

Вернулся отец опять без подарка для младшей дочери. Грустными глазами посмотрел он на неё: жалко ему Марьюшку. А она не унывает и только улыбается отцу. Соскучилась она по нему и рада была, что снова увидела своего родителя.

Пришло время, поехал отец опять на базар.

— Чего вам, дочки родные, в подарок купить?

Старшая сразу не могла придумать, чего ей надо. Весь день до самого вечера она молчала, так не придумала. Даже расплакалась от обиды.

— Купи мне, батюшка, чего-нибудь, — сказала она сквозь слёзы.

Příslovce НИЧЕГО

Toto slovo v hovorové ruštině má následující významy:

1. dost dobře, přijatelné (obvykle ve spojení „ничего себе“)
Обёд был невкусный, а вот ужин получился ничего.
2. nevadí, v pořádku

Ничёго, батюшка, в друго́й раз поедёшь, тогда́ и купишь мне пёрышко.

Marjušku to však nemrzelo.

„To nic, tatíčku,“ řekla Marjuška, „koupíš mí píрко, až pojeděš příště.“

Uběhl nějaký čas a znovu se otec chystal jet na trh. Opět se ptá starších dcer, co by jim měl koupit za dárek.

Nejstarší dcera říká:

„Koupil jsi mi, tatíčku, onehdy vysoké botičky, tak ať nyní kováři podkují podpatečky na těch kozačkách stříbrnými podkovami!“

Prostřední uslyšela, co říká starší, a praví:

„A pro mne, tatíčku, také, protože podpatečky klapou a nezvoní - ať zvoní. A aby se hřebíky z podkoviček neztratily, kup mi stříbrné kladívko: budu jím hřebíčky přitloukat.“

Otec vyslechl starší dcery a obrátil se na Marjušku:

„Co bych měl koupit tobě, dceruško?“

„Podívej se znovu, tatíčku, po píрко Finista, jasného sokola. Co kdyby ho tentokrát měli?“

Odjel starý tatík na trh, koupil starším dcerám dárky a pro mladší až do půlnoci sháněl píрко, ale nesehnal: nikde se takový zázrak neprodává!

Znovu se otec vrátil bez dárku pro nejmladší dceru. Podíval se na ni smutnýmá očima: je mu Marjušky líto. Ona však není smutná a jen se na otce usmívá. Stýskalo se jí po něm a byla ráda, že se s tatínkem znovu shledala.

Nastal čas, opět se vydal otec na trh.

„Co byste chtěly, dcerky rodné, abych vám koupil jako dárek?“

Nejstarší si nemohla hned vymyslet, co potřebuje. Celý den až do večera mlčela a nic nevymyslela. Dokonce se i vzteky rozplakala.

„Kup mi, tatíčku, cokoliv,“ řekla v slzách.

Oslovení v ruštině

Zastaralá oslovení *бáтюшка* a *мáтущка* v současné ruštině se již nepoužívají, nahradila je oslovení *мáма*, *нáна* (příp. *мáть*, *отéц*).

Slovo *бáтюшка* kromě uvedeného významu se často používá jako oslovení pravoslavného kněze a zřídka jako familiární, důvěrné oslovení člověka, se kterým hovoříme.

И средняя ничего не смогла заказать отцу:

— И мне, батюшка, купи чего-нибудь, а к чему-нибудь добавь ещё что-нибудь.

— А тебе, Марьюшка?

— Купи мне, батюшка, одно пёрышко Финиста — ясна сокола, — сказала и вздохнула.

Поехал старик на базар. Старшим дочерям подарки купил, а младшей снова ничего не купил: нет такого пёрышка на базаре.

Едет отец домой и видит: идёт по дороге ветхий старик с мешком за спиной.

— Здравствуй, дедушка!

— Здравствуй, милый. О чём печалишься?

— А как же не печалиться, дедушка! Просила меня одна из дочерей купить ей пёрышко Финиста — ясна сокола. Давно ищущу я то пёрышко, но нигде найти не могу. А дочь-то она у меня меньшая, любимая, жалко мне её без подарка оставлять.

Старый старик задумался, а потом и говорит:

— Ну так и быть!

Развязал он заплечный мешок и вынул из него коробочку.

— Спрячь, — говорит, — коробочку: в ней пёрышко Финиста — ясна сокола. Да запомни вот что: есть у меня сын; тебе дочь жалко, а мне сына. Не хочет мой сын жениться, а уж время ему пришло. И сколько ни просил я его найти себе невесту — нет, не могу уговорить парня. Не хочет — неволить нельзя! И однажды сказывает мне сын: кто попросит у тебя это пёрышко, ты отдай, это невеста моя просит.

Сказал свои слова старый старик — и вдруг не стало его, исчез неизвестно куда. Остался отец Марьюшки один с пёрышком в руках. Разглядывает он то пёрышко, а оно серое, простое.

— И почему купить его нельзя было нигде? — удивляется.

Вспомнил отец, что старик ему сказал, и подумал: «Видно, у моей Марьюшке судьба такая: выйти замуж неведомо за кого».

HE se slovesy

Pamatujte si, že záporná částice HE se se slovesy v ruštině píše vždy zvlášť. Výjimku tvoří slovesa, která se nepoužívají bez HE, např. *невóлить* (*nutit*), *негодováть* (*rozhořčovat se*), *недоумезáть* (*být v rozpacích*), *ненавídеть* (*nenávidět*) atd.

Ani prostřední si nemohla u otce nic objednat:

„Mně také, tatíčku, kup cokoliv a k tomu čemukoliv přidej ještě něco.“

„A tobě, Marjuško?“

„Kup mi, tatíčku, jedno píрко Finista, jasného sokola,“ řekla a povzdechla si.

Vydal se stařík na trh. Koupil starším dcerám dárky, mladší však nekoupil nic: nemají takové píрко na trhu.

Jede otec domů a vidí: po cestě kráčí vetchý stařík s pytlem na zádech.

„Bud' zdrav, dědečku!“

„Dobrý den, můj milý. Co tě trápí?“

„Jak nemám být smutný, dědečku! Prosila mne jedna dcera, abych ji koupil píрко Finista, jasného sokola. Dlouho již to píрко sháním, nikde ho však nemají. Nejmladší dcerku mám nejraději, je mi líto, že nedostane žádný dárek.“

Stařec se zamyslel a potom praví:

„Nuže dobrá!“

Rozvázal pytel, který měl na zádech, a vyndal krabici.

„Chraň dobře,“ říká „tuto krabičku: uvnitř je píрко Finista, jasného sokola. A zapamatuj si toto: mám syna; tobě je líto dcery a mně je líto syna. Nechce se můj syn oženit a už je čas. Co jsem se ho naprosil, aby si nevěstu našel, ne, nemohu hocha přemluvit. Nechce – nelze ho nutit! A jednou mi syn praví: kdo od tebe bude chtít toto píрко, tomu ho dej, to ho chce má nevěsta.“

Stařec vyřkl svá slova a najednou zmizel neznámo kam. Zůstal otec Marjušky sám, s pírkem v ruce. Prohlíží si to píрко, je šedivé, obyčejné.

„Pročpak se nedalo nikde koupit?“ diví se.

Vzpomněl si otec, co mu řekl stařec, a pomyslel si: „Zdá se, že mé Marjušce je už tak souzeno: vdát se za bůhví koho“.

Контрольные вопросы к главе I:

1. Ско́лько дочерей было у старика?
2. Назовите имя его любимой дочери.
3. Какой подарок заказала отцу младшая дочь?